Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciekajcie z obrębu Babilonu\* i uchodźcie, każdy ze swą duszą! Nie chciejcie zamilknąć\*\* z powodu jego winy, gdyż to czas pomsty dla JAHWE, zapłatę On mu wymierza![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekajcie z granic Babilonu! Ratujcie, każdy swoje życie! Nie chciejcie ginąć z powodu jego winy, bo JAHWE rozpoczął swój czas pomsty, sam mu zapłatę wymierza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekajcie ze środka Babilonu i niech każdy ratuje swoją duszę. Nie gińcie w jego nieprawości, bo jest to czas zemsty JAHWE, on oddaje mu zapłatę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekajcie z pośrodku Babilonu, a niech zachowa każdy duszę swoję, abyście nie byli zatraceni w nieprawości jego; bo czas będzie pomsty Pańskiej, sam mu zapłatę odda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie z pośrzodku Babilonu, a każdy niech zbawi duszę swoję! Nie milczcie nad nieprawością jego, bo czas pomsty jest od JAHWE, on mu wzajem odda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekajcie ze środka Babilonu! Każdy niech ratuje swe życie! Nie gińcie z powodu jego grzechu! Nastał bowiem czas odwetu u Pana, On daje mu zapłatę za to, co uczynił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uchodźcie z pośrodka Babilonu i niech każdy ratuje swoje życie, abyście nie zginęli przez jego winę, gdyż jest to czas pomsty dla Pana, On odda mu to, na co zasłużył! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie z Babilonu! Niech każdy ratuje swoje życie! Nie gińcie z powodu jego winy, ponieważ jest to czas zemsty dla Pana, który odpłaca mu tym, na co zasłużył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekajcie z Babilonu! Niech każdy ratuje swe życie! Nie gińcie z powodu jego grzechu, bo jest to czas pomsty JAHWE - oddaje mu to, na co zasłużył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uchodźcie z obrębu Babilonii (niech każdy ratuje swe życie)! Nie gińcie z powodu jej nieprawości! Bo jest to czas pomsty Jahwe, oddaje jej to, na co zasłużyła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Втікайте з посеред Вавилону і спасіть кожний свою душу, і не будьте відкинені в її неправедності, бо час його пімсти є від Господа, Він віддає йому віддачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uchodźcie z Babelu, niech każdy ratuje swoje życie; nie gińcie wśród jego kaźni! Bowiem to czas pomsty WIEKUISTEGO! On sam wypłaca mu należność! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Uciekajcie spośród Babilonu i niech każdy ocali swą duszę. Nie pozbawiajcie się życia z powodu jego przewinienia. Jest to bowiem czas pomsty należącej do JAHWE. Istnieje sposób traktowania, jakim on mu odpłaci. |

1. 1) <x>290 48:20</x>; <x>300 50:8</x>; <x>730 18:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie chciejcie zamilknąć, אַל־ּתִּדַּמּו : idiom: nie chciejcie się okryć milczeniem, zamilknąć w śmierci, umrzeć. [↑](#footnote-ref-3)